



JUDr. Klara Zejdlova

Indirizzo: Vlkov nad Lesy 14, 50351, Chlumec nad Cidlinou, Cechia

Indirizzo e-mail: cekia@cekia.eu **Numero di telefono:** (+420) 776077158

Sito web: www.pragafacile.eu **Skype:** klaraze

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/04/2020-attuale

Interprete - libero professionista

Principali attività e responsabilità:

- **traduzioni legali** (contratti, sentenze, ricorsi, visure, appalti, GDPR); **commerciali** (presentazioni, corrispondenza, marketing); **tecniche** (manuali d'uso, cataloghi); **turismo e marketing** (opuscoli, materiali pubblicitari, siti web)
- **interpretariato simultaneo** (anche in cabina), **consecutivo, chucotage e via telefono** - pratiche presso avvocati, notai, polizia, PA, conferenze, incontri commerciali, fiere, presentazioni, tavole rotonde, installazioni degli impianti e formazione personale, spettacoli, conferenze stampa (esperienza nel settore sportivo - calcio - Europa League, Champions League, Campionati Europei Under 21, partite della nazionale ceca)
- **traduzioni dei film e sceneggiature** (DOC - Nelle tue mani - 1ª serie)
- **collaborazioni a lungo termine** - *Stastny elektronik* (dal 2000 - cablaggi per automotive), *Di Criscio* (dal 2021 - produzione di mozzarella), *Mi.Mi.Ca.* (dal 2010 - agenzia di traduzioni - traduzioni legali, manuali tecnici, testi per Brembo), *CIEM* (dal 2022 - trasportatori - progetti presso Skoda Auto a.s.), *AMS* (2018/2020 - trasportatori - progetti presso Skoda Auto a.s.), *Rizzani de Eccher CZ* (2018/2021 - costruzioni - progetto Oaks Praga), *Camic* (dal 2018 - Camera di commercio italo-ceca), *Accademia giudiziaria della Repubblica ceca* (dal 2018 - formazione, conferenze, viaggi di lavoro), *Biro-D* (2010-2014 - rivendita e posa pietre naturali), *Gruppo Manni* (2015-2016 - acciaio), *Samsara Italian Luxury* (2017-2019 - abbigliamento)
- **traduzioni di marketing più importanti:** testi per annuario di Camic (Camera di Commercio e dell'Industria Italo-Ceca - collaborazione da alcuni anni), www.visittrentino.it (alcuni testi), www.gelindo.it (ora non funziona in ceco), www.maanta.it, www.cisteniprovozu.cz/it/, www.calzedonia.it (alcuni testi), www.tezenis.it (alcuni testi), testi per siti di Losinj e di comune di Montalbano, presentazione delle aziende del settore alimentare della zona di Brindisi, www.marion-jj.cz/it/ (ora non funziona in italiano)

01/2013 - attuale

Consulente legale - libero professionista

Principali attività e responsabilità:

Diritto familiare e aziendale e rapporti con Italia

04/2010 - 09/2013

Guida - Pro Loco Itri, Italia

Principali attività e responsabilità:

Guida al "Museo antropologico di Brigantaggio", al castello medievale di Itri, in Via Appia e nel centro storico di Itri, organizzazione degli eventi, attività amministrativa - progetti per i finanziamenti, opuscoli, marketing, partecipazione alla fiera YachtMed Festival a Gaeta (LT) (anche tutoring degli stagisti della scuola alberghiera di Terracina, gestione dello stand della regione Abruzzo).

05/2012 - 05/2014

Amministratore - MSP s.r.l., Italia

Principali attività e responsabilità:

Realizzazione dei pozzi artesiani e distribuzione dell'acqua.

11/1999 – 01/2004 **Tirocinante presso studio legale**

Principali attività e responsabilità:

Diritto privato, familiare, commerciale, recupero dei crediti, gestione dello studio legale, comunicazione con i clienti, stage in Italia (6-9/1999).

05/2015 - attuale **Interprete giurato libero professionista**

Principali attività e responsabilità:

Traduzioni e interpretariato per PA e privati.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

12/2014 **L'esame dello stato della lingua italiana - specialistico per traduttori - C2**

Scuola statale delle lingue, Praga, Repubblica ceca

12/2001-01/2013 **Corso "Nuove tecnologie e management per l'autoimprenditorialità"**

Regione Lazio

09/2000-03/2001 **Master - titolo JUDr.**

Università Carolina Praga, Facoltà di giurisprudenza, Diritto internazionale privato

06/2000 **L'esame dello stato della lingua italiana - generale - C1**

Scuola statale delle lingue, Praga, Repubblica ceca

09/1994 - 09/1999 **Laurea specialistica - titolo Mgr.**

Università Carolina Praga, Facoltà di giurisprudenza

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: ceco **Altre lingue:** italiano

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

slovacco

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

COMPETENZE DIGITALI

Microsoft Office 2016 | SDL Trados 2021 | Google Drive

RETI E AFFILIAZIONI

Appartenenza a gruppi / associazioni

Membro della Camic - Camera di Commercio e dell'Industria italo-ceca

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Patente

- gruppi A1, B

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

- ottime capacità organizzative e comunicative
- abilità come mediatore
- ottimo problem solving
- esperienza con tutoring

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".